

15 11  
— 16 11 2018  
**MAMA**  
AHMED EL ATTAR



**Théâtre National de Bretagne**  
Direction Arthur Nauzyciel  
1 rue Saint-Hélier  
35000 Rennes  
**T-N-B.fr**

# MAMA AHMED EL ATTAR

*Mama* est la troisième pièce d'une trilogie sur la famille qui n'avait pas été initialement conçue comme telle. En 2000, *La Vie est belle ou attendant mon oncle d'Amérique* disséquait le dysfonctionnement générationnel d'une famille égyptienne de la classe moyenne et reflétait les frustrations et les aspirations d'une société alors de plus en plus jeune. En 2014, *The Last Supper* exposait l'obsessionnelle et creuse préoccupation pour elle-même d'une famille égyptienne riche, et auscultait ses liens complexes aux structures de pouvoir social et politique, suggérant ainsi sa responsabilité dans la détérioration actuelle de la société. *Mama* explore la dynamique d'autorité, la domination et les luttes de pouvoir qui font rage entre les membres féminins d'une famille égyptienne. Leur bataille constante pour contrôler la progéniture mâle de la famille comme moyen de se venger, sans le savoir, de la société patriarcale, recrée les mêmes monstres masculins oppresseurs dont elles ont été victimes. Le cadre est un salon où la mère est la figure centrale. Elle est entourée de plusieurs serviteurs mâles et femelles, d'une amie de la famille, de la belle-fille, du petit-fils et de la petite-fille. La télévision est constamment allumée. La banalité, la bigoterie, l'abus pur et simple, s'ils sont avérés, ne sont que les visages superficiels de l'affrontement féroce qui se déroule entre les 2 mères. Père, fils et petits-enfants n'y sont que figurants dans un drame absurde et vicieux où la violence insidieuse du matriarcat domestique parvient à la surface.

« Je ne dé-condamne pas l'oppression, la responsabilité de l'homme, mais je mets juste en lumière celle de la femme. [...] C'est en partie leur faute à elles, bien sûr. Si elles étaient conscientes de ce mécanisme, peut-être changeraient-elles la façon dont elles élèvent leurs enfants. C'est comme ça que ces petits garçons deviennent des tyrans. Il n'y a pas de père à la maison, il est presque toujours absent, occupé à travailler... Ce sont elles qui ont le contrôle. Ce sont elles qui élèvent ces monstres ! »

— Ahmed El Attar

*Mama explores the power relations between the women of a well-to-do Egyptian family in their struggle to control the male figures of the family. The stage director Ahmed El Attar reflects on the feminine condition in Egypt, and in the Arab world at large, in order to point out that the oppression women endure is partly of their own making, since they raise the boys who later become the male chauvinists they abhor. The conversations and confrontations in the family, the daily skirmishes and clashes, are brought to light and exposed in this compelling play. Ahmed El Attar is also director of the Downtown Contemporary Arts Festival, the leading annual art festival in Egypt.*

Avec BELAL MOSTAFA Zakaria/Ziko  
BOUTROS BOUTROS-GHALI Le père/Mohsen  
DALIA RAMZI Nagwa  
HADEER MOUSTAFA Zeinab/Zizi  
HEBA RIFAAT Le chanteur  
MENHA EL BATRAOUI La mère/Hend  
MENNA EL TOUNY Marmar  
MOHAMED HATEM Medhat  
MONA SOLIMAN Asmaa/Semsema  
NANDA MOHAMMAD Dina/Doudy  
NOHA EL KHOLY Nazly  
RAMSI LEHNER Karim/Kimo  
SEIF SAFWAT Zakaria/Ziko  
TEYMOUR EL ATTAR Goma

Hors les murs  
Le Grand Logis  
Durée 1h15

En arabe, surtitré en français

# AHMED EL ATTAR

## METTEUR EN SCÈNE

Ahmed El Attar est un metteur en scène, auteur dramatique et opérateur culturel indépendant. Il est fondateur et directeur général de Studio Emad Eddin Foundation, fondateur et directeur artistique d'Orient Productions, de Temple Independent Theater Company et du Downtown Contemporary Arts Festival (DCAF) et directeur artistique du théâtre Falaki au Caire. Il obtient une licence de Théâtre à l'Université américaine du Caire, un master en arts et gestion culturelle à Paris III Sorbonne Nouvelle; il obtient la bourse Chevening et suit le Clore Cultural Leadership Program' pour la formation des directeurs culturels (Royaume-Uni, 2009). Il fait partie du Programme des directeurs exécutifs pour les arts et la culture au sein du National Arts Strategies (États-Unis, 2014 -2015). Ahmed El Attar a été choisi par l'édition arabe du Newsweek (avril 2005) comme l'une des 42 personnalités dont l'influence a produit des changements dans le monde arabe. Depuis 2000, il monte ses propres œuvres, parmi lesquelles *F\*\*K Darwin ou comment j'ai appris à aimer le socialisme*, *De l'importance d'être un arabe*, *Avant la révolution*.

Texte et mise en scène  
AHMED EL ATTAR  
Lumière  
CHARLIE ÅSTRÖM  
Musique  
HASSAN KHAN  
Décor et costumes  
HUSSEIN BAYDOUN  
Production  
HENRI JULES JULIEN

Production : Orient Productions; Temple Independent Theater Company. Coproduction : Tamasi Performing Arts Network; MC93 — Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis; Festival d'Automne à Paris; Festival d'Avignon; Le Liberté, scène nationale de Toulon; MCB° Bourges. Avec le soutien de : Agence suédoise de coopération internationale au développement; Studio Emad Eddin Foundation.



### POUR PROLONGER DÉBAT: COSMOPOLITISME AU FÉMININ VEN 16 11 19h TNB

Dialogue, en complicité avec la revue Transfuge, qui interroge le féminin à l'aune du cosmopolitisme.  
Avec Ahmed El Attar, Kubra Khademi, Phia Ménard et Robyn Orlin  
Entrée libre, tout public

### POUR LES PROFESSIONNELS FOCUS PERFORMING-ARTS-DE LA SCÈNE VEN 16 11 21h

Spectacle surtitré en anglais  
dans le cadre du Focus en association avec

INSTITUT  
FRANÇAIS



onda  
SPECTACLE  
VIVANT EN  
BRETAGNE  
ISM  
COOPÉRATION INTERNATIONALE  
AU DÉVELOPPEMENT CULTUREL

ÉVÈNEMENT

# FESTIVAL TNB

06 11 — 24 11 2018

3 week-ends, 3 afters, des spectacles,  
des cycles cinéma, des débats, des rencontres avec  
les artistes, des parcours à découvrir dans plusieurs  
lieux partenaires à Rennes et en métropole...

## PROFITEZ

### 3<sup>E</sup> ET DERNIER WEEK-END

20 11 — 24 11 2018

LE DERNIER MÉTRO Dorian Rossel

TES MOTS DANS MA BOUCHE Anna Rispoli

DEMONSTRATE RESTRAINT Yasmeen Godder

RESTER VIVANT Yves-Noël Genod

VILAIN ! Alexis Armengol

20 MSV Bruno Meyssat

BACCHANTES Marlene Monteiro Freitas

SUMMERLESS Amir Reza Koohestani

LES IDOLES Christophe Honoré

JE N'AI PAS ENCORE COMMENCÉ À VIVRE

Tatiana Frolova

+ CONSTELLATIONS 2 Éric Lacascade et

la promotion 9 de l'École du TNB

+ LA PASSE #1STALLATION Installation de  
Vanessa Larré visible dans le hall pendant les  
horaires d'ouverture du TNB

## VIVEZ

### UN MOMENT FESTIF

24 11 2018 à partir de 19h

LA RUÉE Boris Charmaat et 40 artistes

DANCE FLOOR T.Raumschmiere

## RÉSERVEZ DÈS À PRÉSENT

En ligne sur **T-N-B.fr**

Par téléphone au **02 99 31 12 31**

À la billetterie du TNB

Du mardi au samedi de 13h à 19h

## RESTEZ CONNECTÉ SUR LE NET

Retrouvez toute la programmation  
et les lieux du festival sur **T-N-B.fr**



#FestivalTNB



## LES PARTENAIRES

Le Festival TNB est organisé par  
Le Théâtre National de Bretagne, Centre  
Européen de Production Théâtrale et  
Chorégraphique, Centre Dramatique National,  
Rennes.

en collaboration avec

L'Association Trans Musicales; Les Ateliers  
de Rennes—biennale d'art contemporain;  
Le Musée de la danse—Centre chorégraphique  
national de Rennes et de Bretagne;  
Le Grand Logis, Bruz; La Paillette MJC;  
Le Théâtre L'Aire Libre—CPPC, Saint-Jacques-  
de-la-Lande; Le Triangle, Cité de la danse;  
L'Opéra de Rennes; Les Tombées de la  
Nuit; L'Université Rennes 2, service culturel

en partenariat avec

L'Institut français; L'Onda; Spectacle vivant  
en Bretagne EPCC

et



l'rockuptibles

Le Monde

ouest  
france



un événement  
Télérama

TRANSFUCE



Le TNB est subventionné par



rennes  
VIVRE EN INTELLIGENCE



METROPOLE  
rennes

et le soutien de

La Caisse des Dépôts; Calligraphy Print;  
STAR; Rodrigue, la référence en billetterie